

ZHU JUNXUAN (朱俊璇)

*Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai*

## Análisis contrastivo del léxico entre español e inglés y la enseñanza del léxico español en aulas chinas<sup>①</sup>

**Resumen:** En los años recientes, surge un auge de aprender español en China. La mayoría de los alumnos, antes de empezar el estudio universitario, ha aprendido inglés como su primera lengua extranjera por 6-9 años y poseen 3500 vocabularios por lo menos. (según el *Plan Curricular Nacional del Examen Nacional de Selectividad para el Ingreso Universitario de 2012*).

Ambos idiomas, inglés y español, son de la familia indoeuropea. En el léxico inglés, un 53% tiene su origen en el latín mientras que un 80% de las palabras españolas provienen de latín. La gran correspondencia de las raíces, los afijos y las formas de palabras entre español e inglés, producen cuantiosas palabras amigas y falsos amigos durante el ELE<sup>②</sup>. Además, con la exportación cultural de los países anglosajones en los años recientes, el idioma inglés está penetrando a español, lo cual resulta la gran presencia de los anglicismos en el léxico de español.

Como consecuencia, los estudiantes del ELE en China, con buen conocimiento de inglés, sufren mucho de las transferencias lingüísticas desde inglés en su aprendizaje de español, sobre todo, en el aspecto léxico. Entre ellas, las transferencias positivas les facilitan el entendimiento, recitación y utilización mientras que las transferencias negativas les producen muchos problemas.

En este trabajo, se presentan unos fenómenos relacionados con inglés tales como los falsos amigos y los anglicismos y trato de plantear unas aplicaciones didácticas para la enseñanza del ELE en China. Espero que pueda ofrecer unas sugerencias metodológicas valiosas para la enseñanza del léxico español en las aulas chinas y pueda facilitar más descubrimiento sobre este tema.

**Palabras clave:** Análisis contrastivo, comparación del léxico, la enseñanza del léxico, el ELE en China

### Introducción

La lengua española, uno de los seis idiomas de trabajo para la ONU, es una de las lenguas más aprendidas luego de inglés debido a su importancia política, cultural y económica. Para el 2045 llegará a ser el primer idioma más hablado, afirmó Humberto López Morales, secretario de

① Este trabajo ha sido financiado por la Fundación de Investigaciones Científicas de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (上海外国语大学区域国别研究中心课题“经济危机背景下西班牙消费观念调查研究”的阶段性成果).

② ELE: Español como Lengua Extranjera.

la Asociación de Academias de la Lengua Española<sup>①</sup>. A lo largo de los años pasados, la enseñanza ELE se está extendiendo por casi toda la China, principalmente en las universidades, y ha llamado mucha atención entre los chinos.

Se debe mencionar que el ministerio pedagógico en China ha estipulado que los estudiantes secundarios, para poder aceptar la enseñanza universitaria, se obligan a asistir al examen nacional de la lengua extranjera, la cual puede ser inglés, ruso, japonés, francés, alemán y español según el *Plan Curricular Nacional del Examen Nacional de Selectividad para el Ingreso Universitario de 2010*<sup>②</sup>. Entre ellos, un 80% de los estudiantes asisten a la asignatura de inglés en la secundaria y toman inglés como la primera lengua extranjera. También menciona que todos los estudiantes secundarios, al graduarse, deben poseer por lo menos 2000 vocabulos más comunes. Eso significa que la mayoría de los estudiantes del ELE en china, antes de empezar a aprender la lengua española en las universidades, ha aprendido inglés como su primera lengua extranjera por 6-9 años y poseen 2000 vocabulos por lo menos.

Los vocabularios de inglés y español comparten muchas similitudes en las formas y funciones. En los vocabularios ingleses, un 53% tiene su origen en el latín mientras que un 73%<sup>③</sup> de las palabras españolas provienen del latín y hay que añadir que aproximadamente un 94% del vocabulario de español de uso diario es de origen latino. Según James. I. Brown, español e inglés tienen por lo menos más de 60% de su léxico que viene del mismo origen grecolatino<sup>④</sup>. Considerando las palabras del mismo origen etimológico, de latín o de griego por ejemplo, y las palabras extranjerismos de la tercera lengua, según Colorín Colorado, del 30% al 40% de todas las palabras en inglés tienen una palabra relacionada en español<sup>⑤</sup>. Con sonidos, aspectos y significados similares, estos cognados ayudan a los estudiantes a transferir sus conocimientos de palabras inglesas a su aprendizaje de español.

Considerando la competencia lingüística adquirida de los alumnos desde su Lengua Materna y su Primera Lengua Extranjera al iniciar su aprendizaje de español, es de mucha importancia que los profesores sepan el qué y el porqué de las dificultades de sus alumnos y el cómo orientarles a superar las mismas.

### 1. Marco teórico y metodológico —La hipótesis del *input* comprensible de Stephen Krashen

Antes de presentar los problemas relacionados con inglés en el estudio de ELE en China,

---

① <http://america.infobae.com/notas/7197-El-espaol-ser-el-idioma-ms-hablado-del-mundo>

② 《普通高等学校招生全国统一考试大纲》，教育部，2010.

③ Ma Lianchang, *Las palabras españolas de origen latino*, 1983.

④ Brown, James I., *Reading Power*, Houghton Mifflin Company, Boston, 2002.

⑤ Capitalizar las similitudes y diferencias entre el español y el inglés, 2007, <http://www.colorincolorado.org/educadores/introduccion/capitalizando/>

cabe introducir una teoría que tiene mucha aplicación en la enseñanza ELE, la Hipótesis del *Input* Comprensible por Stephen Krashen. Es la hipótesis según la cual:

el aprendiente sólo puede adquirir una lengua segunda o lengua extranjera cuando es capaz de comprender un caudal lingüístico o aducto (input) que contenga elementos o estructuras lingüísticas ligeramente superiores a su nivel de competencia actual<sup>①</sup>.

¿Cómo puede uno adquirir y aprender una lengua nueva? Se utiliza *i* para presentar la competencia lingüística adquirida del alumno y *I* para los conocimientos nuevos, en nuestro caso, *i* para la competencia lingüística adquirida desde chino e inglés y *I* para español. La fórmula *i + I* puede referirse a cómo uno adquirir y aprender español como segunda lengua extranjera teniendo chino e inglés como su competencia adquirida.

En base de esta fórmula, el foco de este trabajo se puede simplificar a ¿dónde está la *i* de los alumnos chinos del ELE?, ¿cómo consigue uno desarrollar desde *i* (el nivel original) a *i + I* (el nivel más avanzado)? Y ¿en dónde consiste la transferencia, positiva o negativa, desde *i* a *i + I*?

Lo que nos exige a reflexionar sobre la metodología del ELE en China consiste en que los profesores se ven obligados a conocer bien la *i* de los alumnos y en base de esa *i*, a diseñar *I* y ayudar a sus alumnos en desarrollarse desde *i* a *i + I* a través de una manera comprensible.

## 2. Unos problemas surgidos en los estudios de español para los alumnos chinos en la enseñanza del ELE

Con el contexto explicado arriba, en el ELE de China existen unos fenómenos relacionados con la competencia inglesa. Sobre todo, en el marco léxico, se conservan los problemas de falsos amigos, las dudas morfológicas frente a la gran presencia de los anglicismos.

Un 30%-40% de las palabras españolas tienen una palabra inglesa con cierta correspondencia, en la forma o el significado. Según las distintas equivalencias, pueden clasificar en transferencias positivas cuando sean palabras amigas y transferencias negativas cuando sean falsos amigos:

- a) Las que tienen la correspondencia en forma y significado (Palabras Amigas)
- b) Las que tienen correspondiente significado pero distintas formas (Palabras Amigas)
- c) Las que tienen correspondiente forma pero distintos significados (Falsos Amigos)

Ambas palabras amigas y falsos amigos ocupan un lugar muy importante en el ELE de China, sobre todo en la etapa inicial en que tal equivalencia cuenta con gran presencia en el vocabulario ofrecido por el material didáctico. Para poder aprovechar las transferencias positivas y evitar las negativas, es necesario para los profesores que conozcan los contrastes lexicológicos entre inglés y español.

① Diccionario de términos clave del ELE, Centro Virtual Cervantes.

Otro fenómeno es la presencia de los anglicismos, que apenas existe en su lengua materna. Así durante el aprendizaje y la adquisición de español de los alumnos chinos, surgen las siguientes disyuntivas. ¿Pronunciar la palabra tal y como se hace en inglés o siguiendo las reglas para los vocablos aceptados por la RAE? ¿Cómo representar los anglicismos en la grafía? ¿Normalmente, en cursiva o subrayados? ¿Añadir la tilde para marcar el acento inglés o no? ¿Cuál es el género del anglicismo? ¿Cuál es su forma de plural? ¿Se ha cambiado su significado durante la castellanización? ¿Es necesario usar un anglicismo si existe su equivalente en español?

Muchas respuestas a las dudas anteriores pueden ser encontradas en el *Diccionario Panhispánico de Dudas*<sup>①</sup>. Sin embargo, muchos hispanohablantes no lo conocen o prefieren expresarse de la forma que les es más conveniente y muchos de los anglicismos se han arraigado profundamente en el habla local aunque no son aceptados por el DRAE. La existencia de estos anglicismos, por una parte, amplía el vocabulario de los alumnos de español, y por otra parte, produce muchas confusiones sobre su morfología después de modificarlos y españolizarlos.

Frente a tales problemas relacionados con la competencia lingüística de inglés, el reto de los profesores será predecir las áreas de dificultades y confusiones debido a las similitudes y diferencias existentes entre inglés y español en base de investigaciones de AC, dirigiendo a los alumnos a disfrutar las facilidades traídas por inglés mientras evitar cometerse en los errores contribuidos por inglés. Al siguiente, se elabora una comparación morfológica entre chino, inglés y español y tratan de conseguir aclarar qué es *i* para los alumnos chinos y cómo enseñar *I* mediante una manera comprensible.

### 3. Una breve comparación morfológica entre chino, inglés y español

Hay muchos estudios enfocados en la comparación morfológica entre inglés y español. En la base del cuadro sinóptico expuesto por Lu Jingsheng en el año 1998<sup>②</sup> para sistematizar el vocabulario español comparando con los chinos. Se puede comparar los vocabularios entre chino, inglés y español desde 3 niveles: clases de palabras, categorías flexivas y detalles flexivos.

Ambos inglés y español cuentan con nueve clases iguales para la clasificación de las palabras, pero en chino falta un criterio para clasificar las palabras. La demarcación de palabras chinas es conceptual y funcional mientras que la de inglés y español es formal, o mejor dicho, depende de la separabilidad.

En chino, escasa la flexión y los verbos chinos mantienen su forma única en cualquier caso.

① Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD) es un diccionario de RAE, en la que se da respuesta, desde el punto de vista de la norma culta actual, a las dudas lingüísticas más habituales (ortográficas, léxicas y gramaticales) que plantea el uso del español.

② Lu Jingsheng, *Un estudio contrastivo del sistema morfológico entre chino y español —Reflexiones sobre la enseñanza del español a estudiantes chino*, Actas del Simposio Internacional de Hispanistas, Beijing, '98.

En cuanto a inglés, la concordancia de los géneros, números y casos tampoco trabaja como español aunque para sustantivos, adjetivos, pronominales correspondientemente, sí que se encuentran elementos gramaticales para declarar los géneros, números y casos. Los verbos ingleses, sin cambios de género, poseen cuatro tiempos, cinco modos, personas (para el verbo *be*) y números. Añadiéndose las formas impersonales, la conjugación verbal de inglés es de 34 formas discutibles en el criterio español. El español, disfrutándose de rico vocabulario y un sistema rígido de gramática, tiene las clasificaciones de géneros, números, personas y casos para categorías como sustantivo, adjetivo, pronombre y artículo. Los abundantes gramemas como el género masculino o femenino o neutro y el número singular o plural para los sustantivos y adjetivos y el modo, tiempo, voz, aspecto, número y persona para los verbos aseguran la concordancia semántica y sintáctica.

Hay que señalar que los verbos españoles, con diez tiempos de indicativo, seis del subjuntivo, uno del imperativo y cinco formas no personales, se pueden conjugar en 115-118 formas flexivas.

En términos generales, se puede decir que en la secuencia de diferencia lingüística, chino, como prototipo de las lenguas analíticas o aislantes, y el español, como ejemplo de las flexivas, se encuentra en los dos extremos; entre los dos se halla inglés, y entre este y español, que son primos, se pueden situar el francés, el italiano y el portugués, lenguas hermanas de español.<sup>①</sup>

#### 4. La aplicación didáctica sobre los materiales didácticos de la enseñanza ELE en China

Krashen define el nivel actual de cada aprendizaje como *i* y el insumo ideal que debe serle ofrecido como *i + I*. Las nuevas estructuras, el vocabulario desconocido y las reglas gramaticales serían adquiridos a través del contexto en que fuesen presentados.

¿Cuál es la *i* para los alumnos chinos, o mejor dicho qué competencia lingüística han adquirido los alumnos chinos? Los estudios que comparan contrastivamente la morfología de las palabras entre chino, inglés y español, nos demuestran claramente que el inglés nos enriquece en gran grado las categorías lingüísticas ausentes en chino disminuyendo la distancia lingüística entre chino y español y de tal modo nos aumenta la competencia lingüística. Y es este enriquecimiento lo que consiste la transferencia positiva durante la enseñanza del ELE para los alumnos chinos.

Para nosotros, estas teorías nos inspiran que los profesores deben tener en cuenta de esta *i*, o mejor dicho, la competencia lingüística actual de los alumnos. Además, para ayudar a los alumnos a construir la estructura de una lengua nueva, los profesores deben mostrar la *I* a través de una manera comprensible. Como se ha mencionado en los capítulos anteriores, R. Lado afirmó que con un análisis contrastivo, les permitiría a los profesores a saber cuáles son los problemas reales

① Lu Jingsheng, "Un estudio contrastivo del sistema morfológico entre chino y español —Reflexiones sobre la enseñanza del español a estudiantes chino," *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas, '98 Beijing*

y ofrecer una mejor manera de enseñar las lenguas extranjeras. Por eso, se exige una comparación contrastiva sirviendo de ayuda al profesor del ELE para determinar esta *i* y la *I* en el contexto del ELE en China, con el fin de modificar las técnicas y materiales de instrucción.

En base de los resultados de análisis contrastivos, C. James ha hecho una sistematización de las aplicaciones pedagógicas<sup>①</sup>, entre la cual, la programación de material didáctico ocupa un lugar significativo. Al siguiente, se analizará los materiales más populares en las aulas chinas y se supondrán unas sugerencias al diseño de los materiales didácticos.

#### 4.1 Los materiales didácticos más utilizados en las aulas chinas

El material que se usa con más frecuencia actualmente en China se debe a *Español Moderno*. *Español Moderno* es un material diseñado por profesor Dong Yansheng en el año 1998, cuyo vocabulario son seleccionados dependiente del “análisis de la frecuencia de las palabras, publicadas por Colegio de México” (Programa de Enseñanza para cursos básicos de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas, 1995). En el primer tomo de *Español Moderno*, se encuentran 928 palabras, entre las cuales, se explican detalladamente 54 léxicos que se utilizan con mucha frecuencia en esta etapa a través de ejemplos de oraciones.

La enseñanza de las palabras se realiza a través de vocabulario, palabras adicionales, léxicos en cada lección y un vocabulario general al final del libro. Además, con los ejercicios, las explicaciones de la gramática, se presenta una gran cantidad de palabras. Todas las palabras se introducen en un texto y se traducen a chino en el vocabulario, además, en los ejercicios, se exigen practicarlas a través de ejercicios.

Otro material didáctico que obtiene mucha popularidad en ciertas universidades también nos ha llamado mucha atención: *Sueña*. Elaborado durante los años 1999 y 2000 por un equipo de la Universidad de Alcalá para la enseñanza del ELE en los otros países, *Sueña* tiene como objetivo lograr que los alumnos alcancen una competencia lingüística que les permita desenvolver eficazmente en situaciones cotidianas. Los 827 vocabularios mostrados en *Sueña I* están traducidos en cinco idiomas, y “obviamente, no pretende ser un diccionario sino un instrumento de utilidad tanto para el profesor como para el alumno”<sup>②</sup>.

Como un libro diseñado por los hispanohablantes, es un material monolingüe. La enseñanza de las palabras depende de los textos, los ejercicios comunicativos y un glosario que recoge una selección de los términos aprendidos en cada lección.

Siendo un material que crea un ambiente nativo de español para los alumnos del ELE, *Sueña* ha conseguido mucho éxito en muchos países mientras que en China, el resultado no es tan

① Isabel Santos Gargallo, *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua de la Lingüística Contrastiva*, Editorial Síntesis, 1993, Págs 63–65.

② Citado de la presentación de *Sueña I*.



satisfactorio como se suponía al importarlo desde España.

#### 4.2 La selección del material didáctico

De acuerdo con la hipótesis del *input* comprensible de Krashen, si la *i* es menor que *I*, los alumnos no pueden entender las informaciones nuevas ni construir un sistema propio de LE, lo cual nos exige considerar la competencia lingüística de los alumnos. Para la enseñanza del ELE en china, nos exige introducir las palabras nuevas a medida que se desarrolla su competencia lingüística. En una enseñanza de lengua extranjera, para que se consiga resultados satisfactorios, el habla utilizada por el profesor debe partir de estructuras menos complejas y avanzar gradualmente de acuerdo con el nivel lingüístico de los alumnos. Obedeciendo esta hipótesis, *Español Moderno* contiene un sistema más comprensible que *Sueña*.

En *Español Moderno*, las palabras son introducidas en contextos fácilmente entendidos. El foco de la enseñanza de las palabras se encuentra en el mensaje, la forma y los ejercicios evalúan los conocimientos de las palabras nuevas en las disciplinas; El vocabulario contiene una traducción de las palabras en LM de los alumnos; La enseñanza se realiza principalmente de modalidad escrita. Todas estas características garantizan que la transposición sea comprensible. Por ejemplo, el concepto género y número son espacios vacíos en chino y en inglés tampoco existe la correspondencia exacta. Se nota evidentemente que *Español Moderno* presta más atención en introducir los conceptos al inicio. En primer tomo de *Español Moderno*, *es* y *son* se introducen como dos palabras nuevas. Esta forma de introducción está en base del nivel lingüístico de los alumnos chinos. Al contrario, *Sueña*, desde la primera lección, presenta más que 100 palabras nuevas. Mientras que los alumnos no han desarrollado una competencia lingüística de entender la conjugación, la pluralización, los conocimientos nuevos introducidos no son comprensibles para los alumnos chinos. En este sentido, *Español Moderno* es superior que *Sueña*.

Además, la selección de palabras muestra gran discrepancia entre *Español Moderno* y *Sueña*. La mayoría de las palabras explicadas en primer tomo de *Español Moderno* pertenece a la categoría de nivel básica. Las palabras se pueden clasificar en tres categorías: categoría superordinaria, categoría de nivel básico, categoría subordinada. Las palabras de nivel básico, con la forma morfológica simple, disfrutan la facilidad de entenderse, frecuencia de utilizarse. Durante la adquisición de un idioma, las palabras de nivel básico gozan de la prioridad de adquirir y en base de este corpus, de acuerdo con la necesidad lingüística, se desarrolla el conocimiento de palabras pertenecientes de categoría superordinaria y subordinada. Por ejemplo, *Sueña* eligen palabras como palabras de categoría superordinaria tales como *torrija*, *mazapán*, *turrón* en Lección 3 mientras que *Español Moderno* introduce palabras del nivel básico tales como *pan*, *postre* en Lección 15. En este sentido, su curricular de la enseñanza de palabras es más científico.

En conclusión, considerando la comprensibilidad del *I* en base de la *i* de los alumnos chinos,

*Español Moderno* aventaja a *Sueña* en la etapa inicial del aprendizaje por introducir los vacíos lingüísticos como conjugación, género y número poco a poco. Sin embargo, ni *Español Moderno* ni *Sueña* ha establecido una estructura didáctica determinada por las diferencias y correspondencias entre inglés y español. Por eso, se demanda a los profesores a introducir los análisis contrastivos de una forma complementaria.

### 4.3 La gradación del material didáctico

Mientras que los alumnos empiezan a aprender español, la *i* de ellos aumenta, lo cual significa que el método de introducir *I* cambia dependiente de la competencia lingüística de ellos. Como consecuencia, se exige una gradación de material didáctico.

Después de la etapa inicial, con todas las categorías morfológicas conocidas, el contraste entre inglés y español se manifiesta gradualmente y la transferencia lingüística se pone de relieve.

*Sueña*, preparando un glosario de palabras en cinco idiomas, inglés incluido, proporciona una posibilidad de comparar las diferencias y las correspondencias de las palabras inglesas y españolas. No obstante, *Español Moderno* no ha proporcionado ninguna oportunidad para desarrollar el análisis contrastivo después de la etapa inicial. En este sentido, el diseño didáctico de *Español Moderno* falta de gradación.

Cabe mencionar que ni *Sueña* ni *Español Moderno* ha prestado suficientes atenciones en introducir los resultados de análisis contrastivo para facilitar el aprendizaje de los alumnos. Consecuentemente, piden a los profesores a aplicar otros recursos didácticos como material complementaria.

En conclusión, para mejor enseñanza de léxico español, se necesita aplicar análisis contrastivos de distintos niveles mediante la competencia lingüística de los alumnos, y el diseño didáctico se requiere avanzar de cierta gradación debido al aumento de la competencia lingüística de los alumnos. Con estos principios, la programación de material resultará apropiada.

## Conclusión

Como Juan Carlos Moreno Cabrera menciona en su libro *Spanish is different*, para llegar a Buenos Aires, es preciso saber desde dónde se quiere llegar a esa ciudad. En definitiva, no basta con saber dónde está Buenos Aires para responder a esta pregunta, sino que hay que saber dónde está la persona que la hace o, al menos, desde dónde irá a esa ciudad.<sup>①</sup> Con la enseñanza de español a los chinos pasa algo parecido. El profesor conoce perfectamente el lugar de llegada pero muchas veces no conoce en absoluto el lugar de partida, en nuestro caso, la competencia lingüística basada en el conocimiento de chino e inglés. El profesor sabe dónde está la lengua española en ese espacio

① Moreno Cabrera Juan Carlos, *Spanish is different*, Editorial Castalia, S.A., 2010.



lingüístico y debe saber también dónde se sitúa inglés sin que sea obligado haber estado allí y menos aún, conocer inglés perfectamente. Además, para que los alumnos puedan llegar al punto final, el profesor tiene que indicar la manera más aceptable para los alumnos. En la metodología didáctica, un método comprensible garantiza que los alumnos consigan su meta.

Los errores de falsos amigos, las confusiones de anglicismos ocurren por las razones de las similitudes y diferencias entre inglés y español en sus evoluciones históricas y sus características lingüísticas. De acuerdo con la comparación en la morfología de las palabras chinas, inglesas y españolas, en la secuencia de distancia interlingüística, chino, como una lengua analítica y aislante y español, como un idioma flexivo, se hallan en los dos extremos, entre los dos cuales, está el inglés. La distancia nos inspira que en el camino de aprender español, los alumnos que conocen inglés tienen más facilidad de aproximarse a español.

Además, se observa que el inglés ha complementado unas categorías lingüísticas de español que ausenten en chino. De tal modo, el aprendizaje de inglés por tantos años enriquece la competencia lingüística intuitivamente de los alumnos del ELE. Aunque se ha enfocado con mucha frecuencia en este fenómeno, no se ha aprovechado esta base lingüística proporcionada por inglés en la elaboración de materiales didácticos.

En base de eso, se reflexiona la metodología didáctica aplicada en las aulas chinas del ELE.

Primera, es muy necesario que los profesores tengan un buen conocimiento de i de los alumnos como punto de partida para realizar la enseñanza del ELE. Según estadísticas del año 2010 (Información desde Encuentro Nacional de la Enseñanza de Español), 256 profesores se dedican a la enseñanza del ELE en china. Entre ellos, 163 tienen el diploma de máster o doctor, y 158 se graduaron de licenciatura después del año 2000. Estas cifras nos indican que más que la mitad de los profesores chinos del ELE tiene bastante conocimiento de inglés hasta que ellos mismos han sufrido de la transferencia lingüística traída de inglés durante su aprendizaje de español. Será bueno que al inicio de empezar a aprender español, los profesores con buen conocimientos ingleses se dediquen a introducir español a los alumnos considerando su competencia lingüística.

Segunda, es conveniente establecer un sistema didáctico basado en las características contrastivas de las dos lenguas y adecuado al aprendizaje de los alumnos chinos. Se analiza en el capítulo anterior que los materiales didácticos más preferidos en las aulas chinas del ELE aplican los contrastes lingüísticas entre inglés y español. Como consecuencia, los profesores se ven obligados de hacer conscientes a los alumnos de las semejanzas y las diferencias entre inglés y español con motivo de aprovechar las semejanzas y evitar los errores cometidos por las diferencias facilitando la adquisición de español como segunda lengua extranjera.

Tercera, es importante conseguir una manera didáctica comprensible como una estrategia de la enseñanza del ELE para los profesores. Para que los alumnos construyan un sistema lingüístico

de español bajo las indicaciones de profesores, se exigen que los profesores apliquen métodos didácticos de acuerdo con el desarrollo de la competencia lingüística. Se enfatiza un método integral combinando método gramatical al introducir conceptos nuevos, método directo para profundizar los contrastes lingüísticos.

## Bibliografía

- Brown, James (2002): *Reading Power*, Boston, Houghton Mifflin Company
- Fang, Jingyi (1999): *Comparación de la formación de palabras entre español e inglés*, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai
- Gimeno Menéndez, Francisco y Gimeno Menéndez, María Victoria (2003): *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés (Apéndices de Anglicismos Léxicos)*, Universidad de Alicante
- Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes, Niveles de referencia para el español*, Madrid, Editorial Biblioteca Nueva. S.L.
- Krashen, Stephen (1982): *Principles and Practice in Second Language Acquisition*, Pergamon Press Inc
- Krashen, Stephen (1981): *Second Language Acquisition and Second Language Learning*, University of Southern California
- Lu Jingsheng (2010): “La lengua de Cervantes en tierra de Confucio”, *Tinta China Educación*, (5)
- Lu Jingsheng (1998): “Un estudio contrastivo del sistema morfológico entre chino y español — Reflexiones sobre la enseñanza del español a estudiantes chino”, *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas*, Beijing '98.
- Marília Oliveira, Vasques (2004): “Reflexiones sobre el modelo de adquisición de segundas lenguas de Stephen Krashen — Un puente entre la teoría y la práctica”, *Revista electrónica E/LE Brasil*, (5)
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2010): *Spanish is different*, Editorial Castalia
- Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo (2005): *I. Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, SGEL
- Santos Gargallo, I. (1994): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid, Ed. Síntesis
- 戴伟栋, 王栋 (2002): “语言迁移研究: 问题与思考”. 《外国语》(6)
- 马联昌 (1983): “西班牙语中的拉丁词源”, 《现代外语》
- 束定芳, 庄智象 (1996): 《现代外语教学——理论与实践与方法》, 上海, 上海外语教育出版社
- 许余龙 (2005): 《对比语言学》, 上海, 上海外语教育出版社
- 周莉 (2008): “由电影Spanish谈语言迁移问题——对西语教学的几点思考”, 《中国外语教学法国际研讨会论文集》, 上海, 上海外语教育出版社